seriss SYNERGIES FOR EUROPE'S RESEARCH INFRASTRUCTURES IN THE SOCIAL SCIENCES

www.seriss.eu
@SERISS_EU



The Translation Management Tool (TMT) used for a survey applying the TRAPD model: The example of the European Social Survey (ESS), Round 8

Brita Dorer (GESIS, Mannheim/Germany)
Maurice Martens (CentERdata, Tilburg/Netherlands)

ESRA
18 July 2017
Lisbon

This project has received funding from the *European Union's Horizon 2020 research and innovation programme* under grant agreement No 654221.

TMT history

- Has been used by SHARE since the beginning, formerly Language Management Utility (LMU)
- Idea / Goal: to be usable for team / committee approach / TRAPD
- 2016/2017: real-time test in ESS Round 8, selected countries
- Other surveys using TMT: SHARE, wageindicator, EVS

This project has received funding from the *European Union's Horizon 2020 research and innovation programme* under grant agreement No 654221.

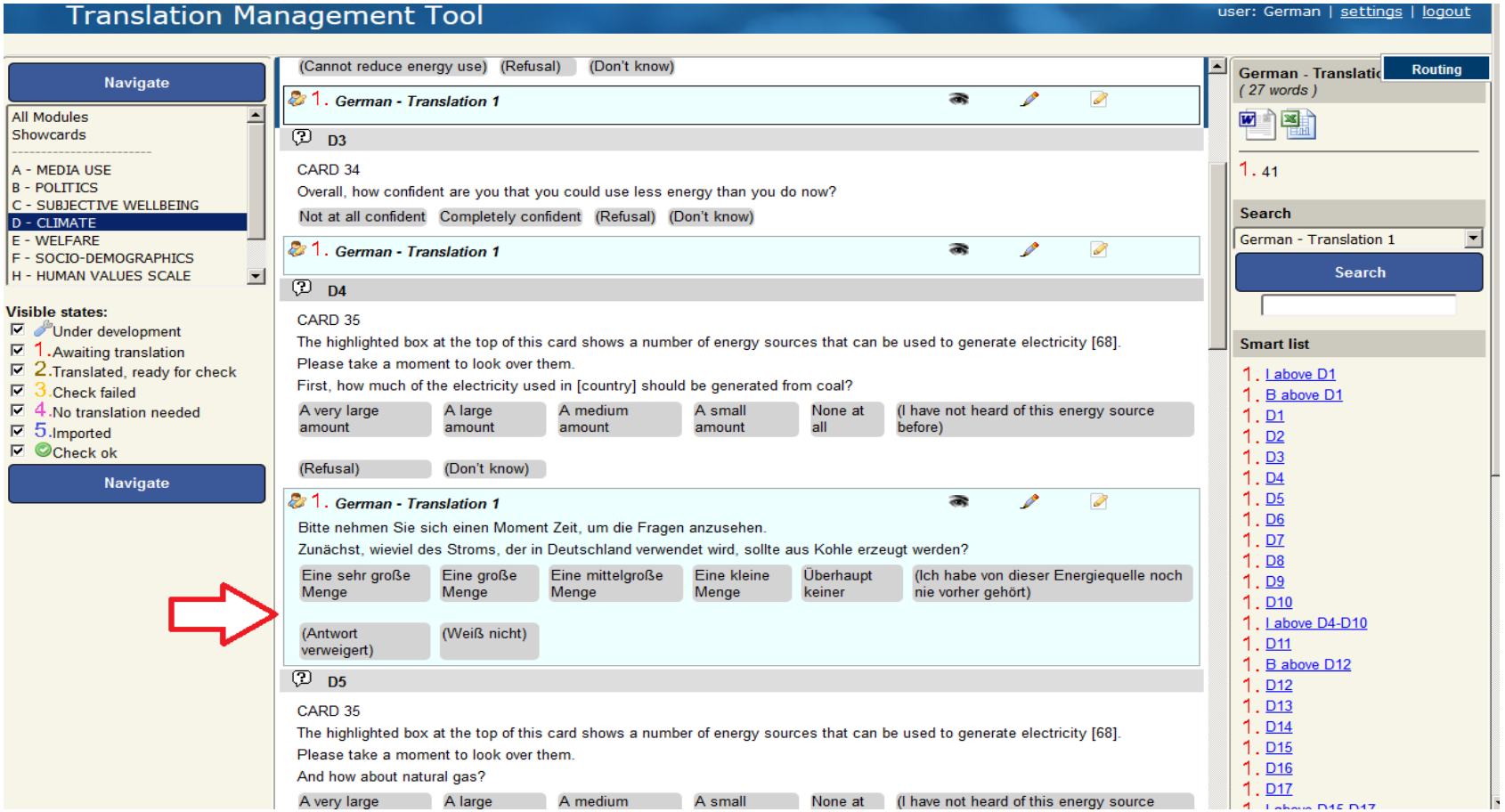
Real-time testing ESS Round 8

- 3 countries / 4 language versions / 1 shared language
- Poland (PL) / Russia (RU) / Lithuania (LT + RU)
- All 4 language versions: TRA in TMT
- Russia and Lithuania: entire verification in TMT, including
  ->central verification
  ->feedback loops by ESS CST

This project has received funding from the *European Union's Horizon 2020 research and innovation programme* under grant agreement No 654221.

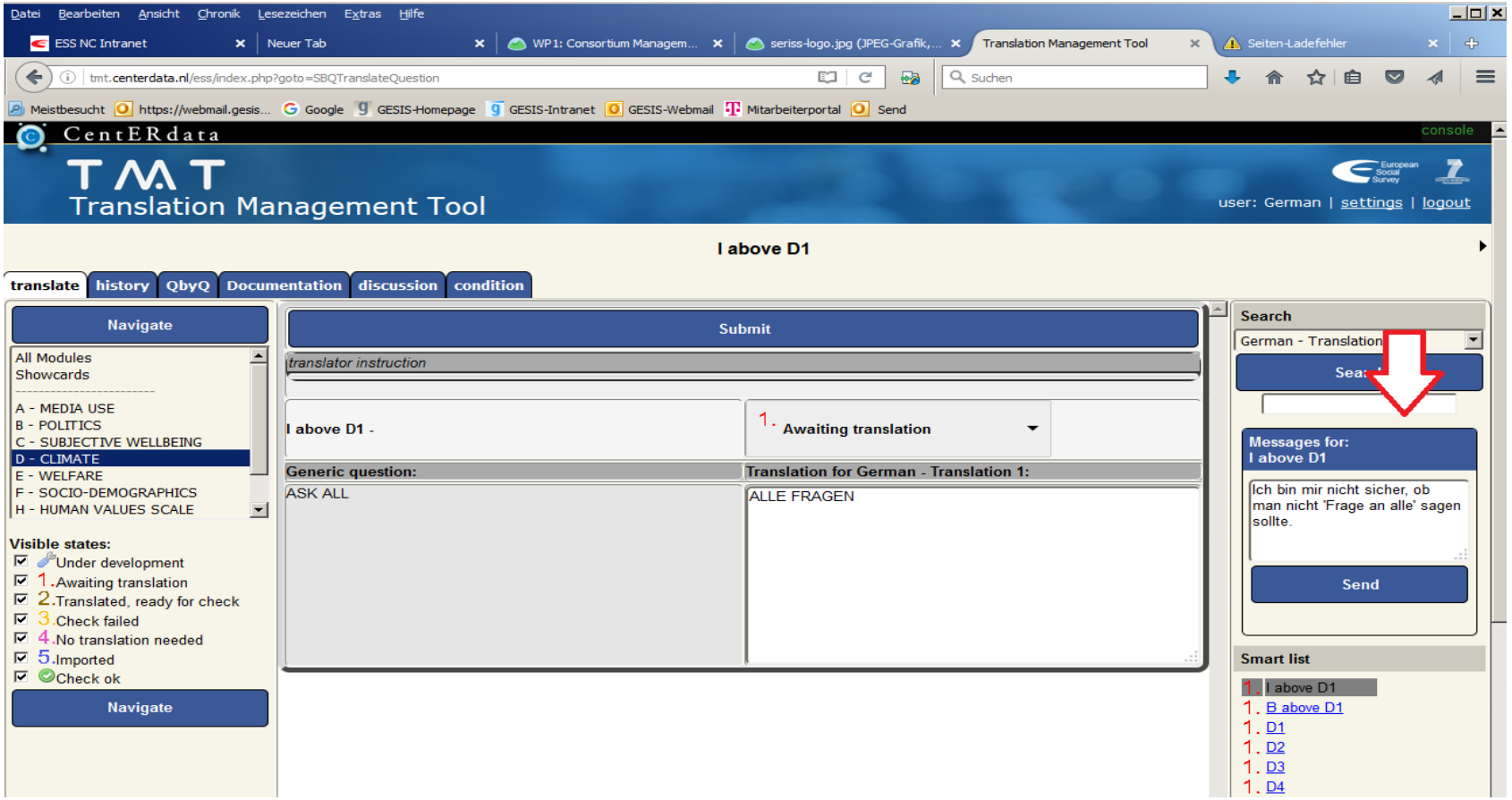
Landmarks in TMT / TRAPD

- All actors work in one tool



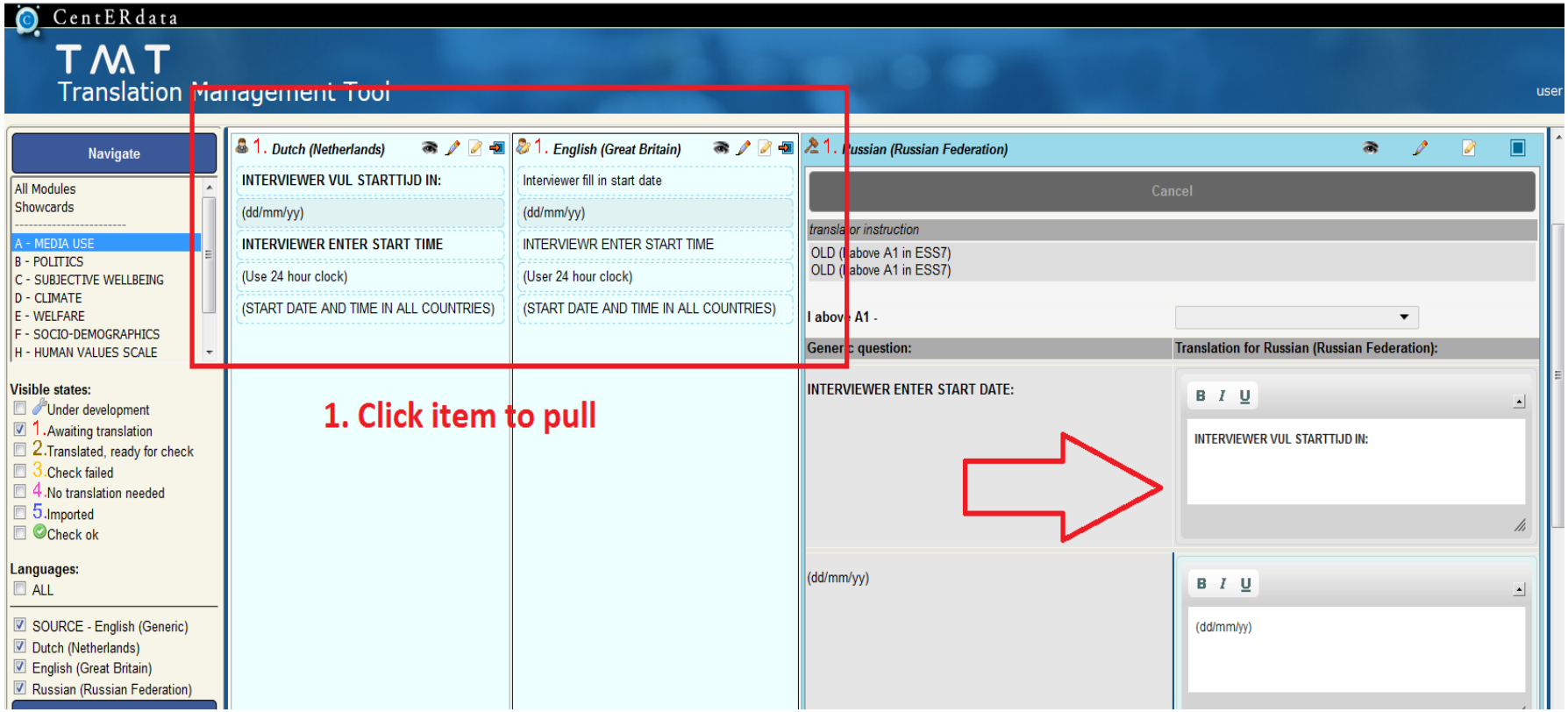
Landmarks in TMT / TRAPD

- Translator‘s (T) edit view:



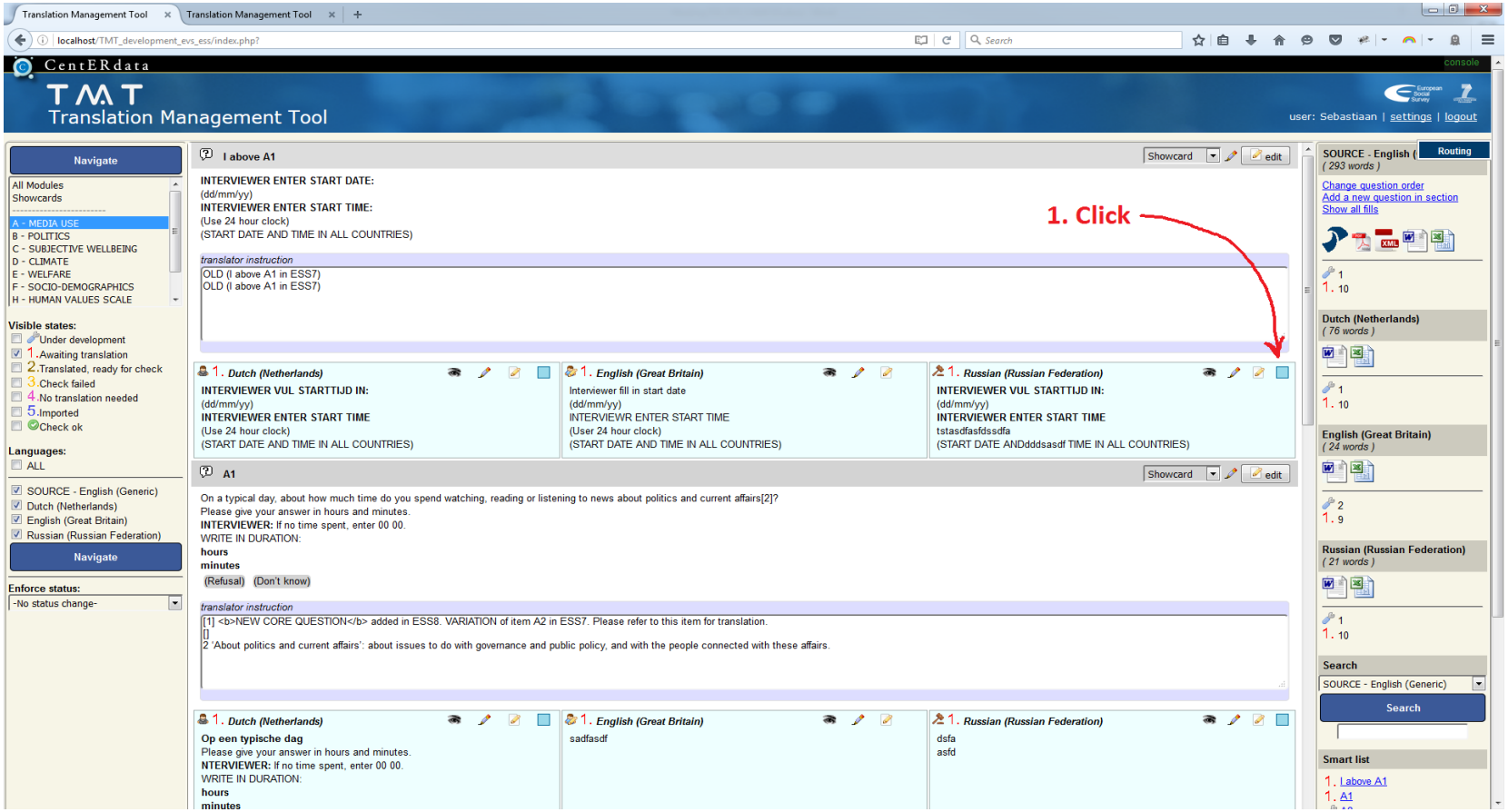
Landmarks in TMT / TRAPD

- Review session / adjudication



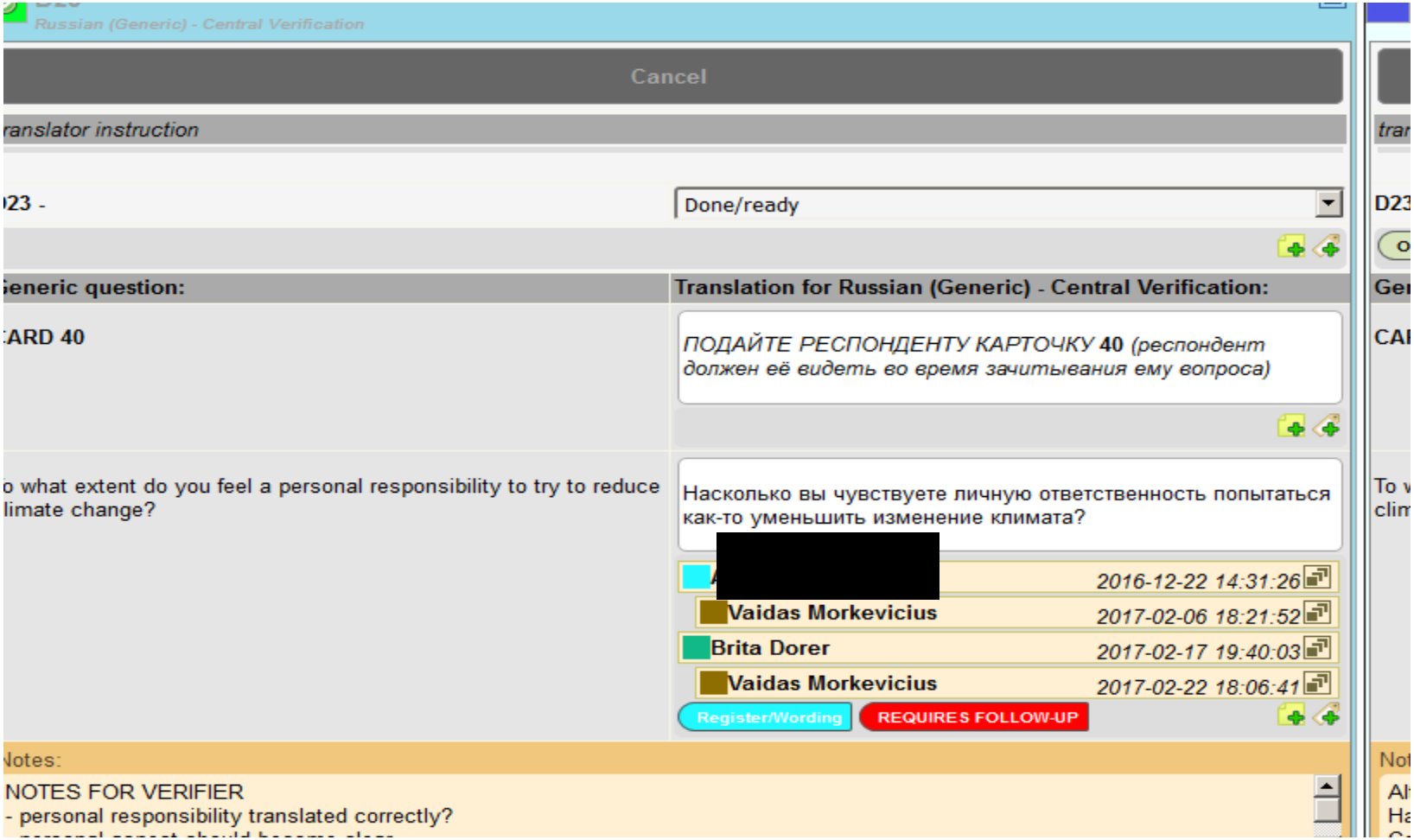
Landmarks in TMT / TRAPD

- Language harmonization



Landmarks in TMT / TRAPD

- Central verification / feedback loop



ESS Round 8 feedback

- Overall positive / still improvement needed
- Detailed feedback sought in 2017 and TMT updated accordingly
- Preliminary advantages: all in 1 place / no versioning problem / easily documented / quick turnaround, no sending of (T)VFFs required
- Preliminary disadvantages: still more time-consuming (new, need to enter different cell) / depends on screen size / need to open many cells for editing or commenting

Latest improvements

- In system communication
- Modes
- Answer structure
- Navigation
- Caching mechanism
- Integration with SurveyCTRL: capi/cawi/papi directly from TMT

Future plans

- TMT linked to databases:
- Copying existing questionnaires into TMT
- Searchable database
- Under SERISS: linked to
  QDDT – Questionnaire Design Documentation Tool
  QVDB – Question and Variables Database



THANKS !

Brita & Maurice

This project has received funding from the *European Union's Horizon 2020 research and innovation programme* under grant agreement No 654221.

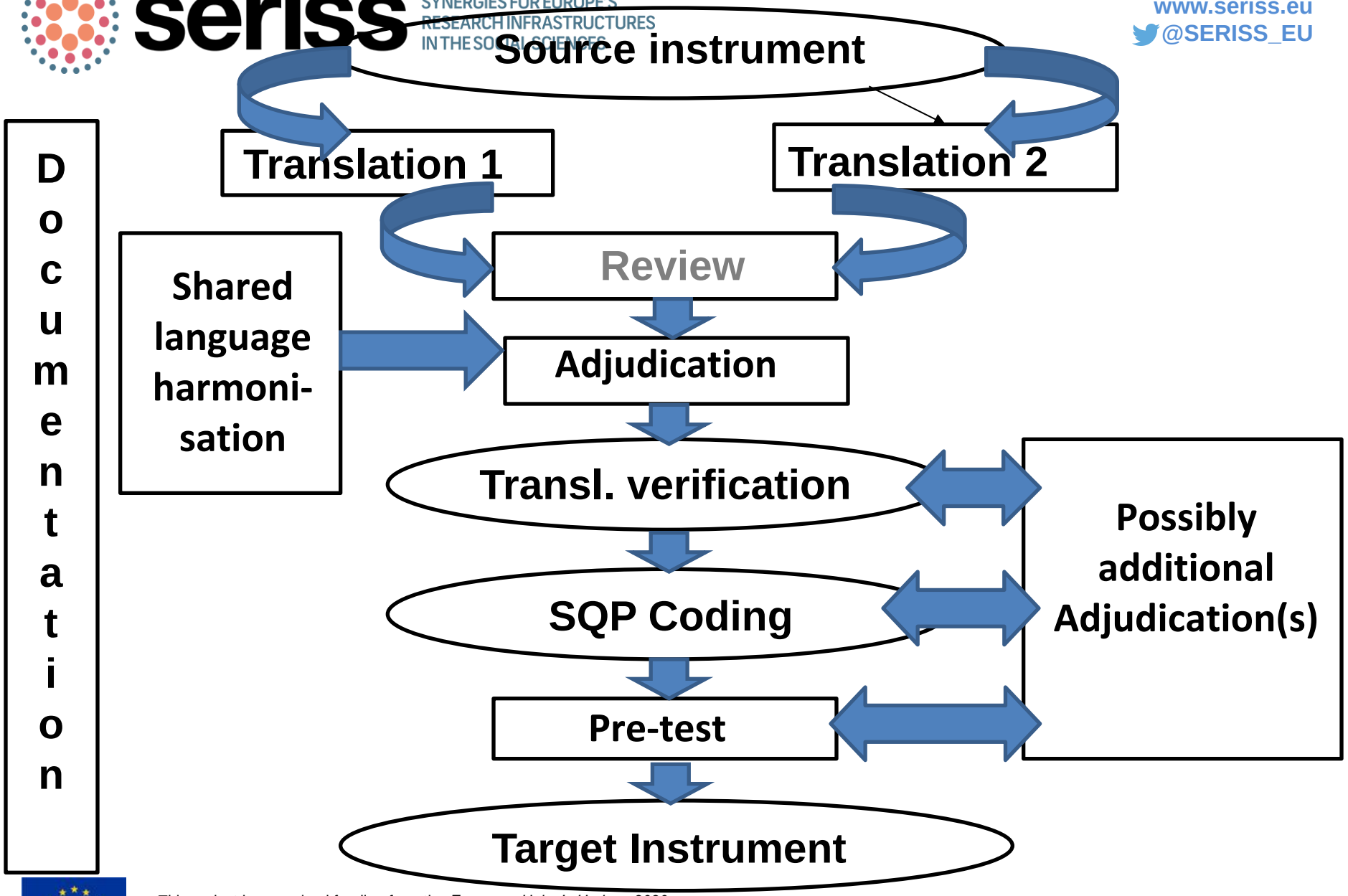
This project has received funding from the *European Union's Horizon 2020 research and innovation programme* under grant agreement No 654221.

Team / committee approach / TRAPD

- Translation quality through **Multi-step + multi-disciplinary** process
- **Team + cooperation** for detecting and ironing out translation problems and mistakes

- **Special form: TRAPD** (**T**ranslation, **R**eview, **A**djudication, **P**retesting, **D**ocumentation)
- TRAPD linked with: Janet Harkness & *European Social Survey (ESS)*

This project has received funding from the *European Union's Horizon 2020 research and innovation programme* under grant agreement No 654221.



This project has received funding from the *European Union's Horizon 2020 research and innovation programme* under grant agreement No 654221.